

сегодняшний день наблюдается повышенный интерес к проблеме отрицания, так как эта проблема непосредственно связана с решением вопроса о соотношении мышления и языка.

Список литературы

- Ахманова О.С.* Словарь лингвистических терминов / О.С. Ахманова. – 4-е изд. – М. : КомКнига, 2007. – 576 с.
- Бархударов Л.С.* Грамматика английского языка / Л.С. Бархударов, Д.А. Штеллинг. – 4-е изд., испр. – М. : Высшая школа, 1973. – 423 с.
- Есперсен О.* Философия грамматики / О. Есперсен ; пер. с англ. В.В. Пассека и С.П. Сафроновой. – М. : Изд-во иностранной литературы, 1958. – 400 с.
- Левина Л.М.* Неграмматические способы выражения отрицания / Л.М. Левина. – Нижний Новгород : Нижегородский государственный институт иностранных языков им. Н.А. Добролюбова, 1994. – 57 с.
- Потебня А.А.* Собрание трудов. Мысль и язык / А.А. Потебня. – М. : Лабиринт, 1999. – 300 с.
- Christie A.* Ten Little Niggers / Agatha Christie. – London : Collins Crime Club. 1939. – 265 pp.
- Maugham W.* Theatre / William Maugham. – London : Heinemann, 1937. – 118 pp.
- Wilde O.* The Importance of Being Earnest / Oscar Wilde. – London, 1952.

ЯЗЫКОВАЯ ИГРА В ТЕКСТАХ СМИ: ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА (НА МАТЕРИАЛЕ РУССКОЙ И ФРАНЦУЗСКОЙ ПРЕССЫ)

Н.В. Вахрушева

*Научный руководитель: Н.А. Пронина,
кандидат педагогических наук, доцент (УдГУ)*

Динамичность языка отражается в так называемых асистемных явлениях. Одним из примеров языковой асимметрии является языковая игра (термин, введенный Людвигом Витгенштейном в «Философских исследованиях»).

В лингвистической литературе проблема «языковой игры» рассматривалась в работах Э.М. Береговской, С. Влахова и С. Флорина, Е.А. Земской, М.В. Киатйгородской, Б.Ю. Нормана, Н.Н. Розановой, В.З. Санникова и др.

Широкое использование языковой игры в текстах масс-медиа стало одной из ярких примет современного информационного пространства. По словам С.И. Сметаниной, «вирус» игры проник сегодня «в информационные и аналитические материалы телевидения и печатных СМИ» [Сметанина 2002: 176-179].

Существуют различные способы образования языковой игры: игра слов, каламбур, лексические синонимы, многозначность слова, омонимы,

паронимы, фразеологизмы, парадоксы, хиазм и т.д. Опираясь на исследования И.Н. Качаловой, В.З. Санникова, С.В. Ильясовой, которые классифицируют лингвистические средства языковой игры по отнесенности к тем или иным уровням языковой системы, мы предлагаем объединенную классификацию, включающую четыре основных уровня. Приведем примеры данного явления из российской и французской прессы:

1. Фонетико-графический уровень:

«ПроСОЧИлись в 2014» [АИФ, № 2, 12.01.2011] – в статье речь идет о выборе талисмана олимпиады в Сочи. Автор намеренно выделяет графически название города в глаголе «просочились».

«Un homme de *Méforme*» [Le Monde, № 20413, 10.09.2010] – статья о недовольстве французов пенсионной реформой, проведенной министром труда Франции Эриком Вертом. Вместо слова *réforme* (реформа) автор использует спортивный термин *méforme* (плохая физическая форма). Эти слова являются однокоренными, поэтому схожая графика и звучание создают языковую игру.

2. Словообразовательный уровень:

«Евросоюзники» [Итоги, № 40, 2005] – речь идет о европейских партнерах России по бизнесу и промышленности. Здесь автор объединил два слова: *Евросоюз* и *союзники*.

«Les Français ont sanctionné hier un bon bilan régional des socialistes et un mauvais bilan national des *sarkozystes*» [Le Figaro, № 20409, 15.03.2010] – статья о региональных выборах во Франции. Языковая игра возникает здесь благодаря созвучию слов *socialistes* и *sarkozystes* (от имени президента Николая Саркози), при этом фраза приобретает определенный ритм, что также способствует созданию коммуникативного эффекта.

3. Лексико-семантический уровень:

«Игорно-добывающий цех» [АИФ, № 5, 2.02.2011] – статья об участии спортсменов в рекламных проектах. Обыгрывается созвучие частей сложных прилагательных *горно-* и *игорно-*.

«*Revers* pour l'UMP» [Le Figaro, № 20409, 15.03.2010] – статья посвящена региональным выборам 2010 г. во Франции, на которых правящая партия уступила левой оппозиции. Языковая игра в данном случае проявляется за счет употребления многозначного слова *revers* (невзгоды; удар слева).

4. Морфологический уровень:

«Игроукалывание» [Аргументы недели, № 41, 11.10.2009] – статья о контроле над игорным бизнесом. Языковая игра возникает благодаря созданию нового слова вследствие изменения буквы в слове «иглоукалывание».

«Pour une *dianalogie*» [Le monde, 10.09.1997] – автор статьи говорит о причастности прессы к гибели принцессы Дианы. Неологизм *dianalogie* образован от имени принцессы и части сложных слов *-logie* (от греч. *lógos* – слово, учение, наука); языковая игра здесь основана на созвучии с термином *деонтология* (*déontologie*).

Для публицистики также характерны два способа применения

прецедентных текстов:

1. Дословное использование, при этом само включение единицы в контекст выступает как средство экспрессии:

«Смелого пуля боится» [АИФ, № 7, 16.02.2011] – статья о русских туристах, которые не боятся отдыхать в Египте, находящемся в нестабильной политической ситуации. Название воспроизводит часть русской поговорки «Смелого пуля боится, смелого штык не берет».

«A la recherche du temps perdu» [Le Point, № 1668, 2.09.2004]. Дословное использование прецедентного текста – названия романа Марселя Пруста «В поисках утраченного времени». В статье говорится об увеличении продолжительности рабочей недели в Европе, в то время как неуклонно растет число безработных.

2. Изменение формы устойчивого выражения или слова, благодаря которому высказывание приобретает новый смысл:

«Нет Думы без огня» [Коммерсантъ, № 164 (4464), 07.09.2010]. Партия «Единая Россия» подготовила к намеченному первому пленарному заседанию Госдумы заявление палаты в связи с лесными пожарами лета 2010 года. В данном случае трансформируется пословица «Нет дыма без огня» благодаря созвучию слов «дым» и «дума».

«Woerth: “Non, rien de rien, non, je ne *retraite* rien”» [Le Canard enchainé, № 4689, 8.09.2010]. В статье идет речь о пенсионной реформе во Франции, обсуждается речь министра труда перед Национальной ассамблеей. В названии обыгрывается строчка из знаменитой песни Эдит Piaф: «Non, rien de rien, non, je ne *regrette* rien».

Помимо жанровых особенностей текстов СМИ, отличающих, например, аналитическую статью от политического комментария или спортивных новостей, можно очертить круг особенностей, свойственных языку СМИ в целом. Поскольку эти особенности во многом определяют специфику перевода в сфере массовой коммуникации, переводчик должен иметь о них представление еще до того, как он приступит собственно к переводу [Крупнов 1984: 57]. Верное определение жанровой принадлежности текста имеет существенное практическое значение, поскольку от этого зависят коммуникативная направленность текста и его стилистические особенности [Шмаков 1994: 107].

Особая черта письменных текстов СМИ, представляющая проблему для переводчика, – газетные и журнальные заголовки, построенные на игре слов, каламбурах, цитатах, аллюзиях и деформированных идиомах.

Очевидно, что такие заголовки, как и многие другие из приведенных здесь экспрессивных элементов, нельзя переводить буквально. В идеале элементы языковой игры должны быть воспроизведены в переводе, для сохранения коммуникативного эффекта, заложенного в оригинале, но это не всегда достижимо. Рассмотрим несколько примеров удачного, на наш взгляд, переводческого решения передачи языковой игры.

В газете «Коммерсантъ» была опубликована статья, автор которой ссылается на упомянутую выше статью «Le Monde» под названием «Un

homme de Méforme» об общенациональной забастовке против пенсионной реформы [Le Monde, № 20413, 10.09.2010]. Поскольку воспроизвести данную игру слов в переводе на русский язык невозможно, автор использует прием целостного преобразования, позволяющий создать новую языковую игру на иной лексической основе: «Франция восстала во весь возраст» [Коммерсантъ, № 166 (4466), 09.09.2010]. В этой статье идет речь об организованных французскими профсоюзами акциях протеста, в которых приняли участие более 2,5 млн человек разного возраста. Звуковое сходство позволило заменить слово «рост» в устойчивом выражении «восстать во весь рост» на слово «возраст».

Если подобного решения проблемы найти не удастся (что бывает довольно часто), лучше «нейтрализовать» языковую игру, сохранив смысл названия, что демонстрирует следующий пример.

В статье «La page fesse-book de Sarko» [Le Canard enchaîné, № 4689, 8.09.2010] рассказывалось о том, что в течение нескольких дней, набрав в поисковой системе Google выражение *trou du cul* ‘дурак, олух, зад...а’, можно было сразу выйти на страницу Facebook Николая Саркози. Изменив английское слово *face* на французское *fesse* ‘ягодица, зад...а’, благодаря их созвучию, журналист добивается языковой игры. В русском языке подобного созвучия не возникает, поэтому в русскоязычной статье на эту тему используется нейтральная литературная форма: «Николя Саркози *одурачили* в интернете» – президент Франции Никола Саркози стал мишенью Google-бомбинга, в результате действий интернет-пользователей поисковые системы в ответ на запрос *trou du cul* выдают его личную страничку в Facebook [Коммерсантъ-Online, 06.09.2010].

В целом можно утверждать, что игра слов переводима, но чаще всего с потерями. Для компенсации этих потерь переводчику приходится прибегать к описательному и контекстуальному переводу, а также к словотворчеству.

Список литературы

Береговская Э.М. Принцип организации текста как игровой момент / Э.М. Береговская // Русская филология : уч. записки Смоленского гос. пед. ун-та. – 1999. – С. 178-179.

Влахов С. Непереваемое в переводе / С. Влахов, С. Флорин. – М. : Р. Валент, 2006. – 447 с.

Земская Е.А. Языковая игра / Е.А. Земская, М.В. Китайгородская, Н.Н. Розанова // Русская разговорная речь. Фонетика. Морфология. Лексика. Жест. – М., 1983. – С. 172-214.

Ильясова С.В. Языковая игра в коммуникативном пространстве СМИ и рекламы / С.В. Ильясова, Л.П. Амири. – М. : Флинта : Наука, 2009. – 295 с.

Качалова И.Н. Языковая игра в публицистических текстах (редакторский аспект) / И.Н. Качалова // Проблемы полиграфии и издательского дела. – № 1. – М., 2007. – С.

119-124.

Крупнов В.Н. Пособие по общественно-политической лексике и официально-деловой лексике / В.Н. Крупнов. – М. : Высшая школа, 1984. – 240 с.

Норман Б.Ю. Игра на гранях языка / Б.Ю. Норман. – М. : Флинта : Наука, 2006. – 344 с.

Санников В.З. Об истории и современном состоянии русской языковой игры / В.З. Санников // Вопросы языкознания. – 2005. – № 4. – С. 3-19.

Сметанина С.И. Медиа-текст в системе культуры. Динамические процессы в языке и стиле журналистики конца XX века / С.И. Сметанина. – СПб. : Издательство Михайлова В.А., 2002. – 384 с.

Шмаков С.Я. Перевод газеты: адекватность на уровне структуры текста / С.Я. Шмаков // Коммуникативно-стилистические аспекты переводческой деятельности. – М., 1994. – С. 106-113.

АИФ. – № 2. – 2011; № 7. – 2011; № 5. – 2011.

Аргументы недели. – № 41. – 2009.

Итоги. – № 40. – 2005.

Коммерсантъ. – № 166 (4466). – 2009; № 164 (4464). – 2010.

Коммерсантъ-Online. – 06.09.2010 [Электрон. ресурс]. – Режим доступа: <http://www.kommersant.ru/online/2010-9-6> (дата обращения: 20.10.2011).

Le Canard enchainé. – № 4689. – 8.09.2010.

Le Monde. – 10.09.1997; № 20413. – 10.09.2010.

Le Figaro. – № 20409. – 15.03.2010.

Le Point. – № 1668. – 2.09.2004.

АДАПТАЦИЯ ИНТЕРТЕКСТУАЛЬНЫХ СВЯЗЕЙ ТЕКСТА ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Е.В. Калькова

*Научный руководитель: Е.М. Масленникова,
кандидат филологических наук, доцент (ТвГУ)*

В работах, посвященных прецедентным феноменам (В.В. Красных, Д.Б. Гудков и др.), прецедентный текст определяют как продукт речемыслительной деятельности, с которым каждый средний член конкретного национально-лингво-культурного сообщества знаком. В результате индивид имеет инвариант восприятия данного текста и связанных с ним прецедентных имен, прецедентных высказываний и прецедентных феноменов. Интертекстуальность подразумевает включенность текста в текстовой континуум.

Произведение Льюиса Кэрролла «Alice's Adventures in Wonderland» (1864) получило статус прецедентного текста, а в мировой литературе наблюдаются многочисленные ссылки к нему. Текст «Алисы» Л. Кэрролла включен в литературное пространство английской литературы благодаря собственным внутренним связям.